150.5 Ahinook

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO THE NEWBERRY LIBRARY 1911

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON,

OR

Indian Trade Language

OF THE

NORTH PACIFIC COAST.

VICTORIA, B. C.:

Published by T. N. Hibben & Co.,

GOVERNMENT STREET.

Copyright 1877

421
C382
D6
1877
(2)

C. E. REDFERN,

Watchmaker & Jeweller,

GOVERNMENT STREET,

Next to T. N. Hibben & Co.'s, - - VICTORIA, B. C.

Chronometers, Watches, Clocks and Jewellery Repaired and Guaranteed. Optical Goods in great variety.

A. J. LANGLEY. H. L. JONES.

Apothecaries Hall,

[ESTABLISHED 1858.]

LANGLEY & CO.,

Wholesale and Retail

DRUGGISTS AND DISPENSING CHEMISTS,

Yates Street, Victoria, B. C.

Physicians prescriptions and Family Recipes accurately dispensed.

FELL & COMPANY,

Importers and Dealers in

Groceries, Provisions, Fruit, Etc., Etc.

COFFEE AND SPICE MILLS,

Wine and Spirit Merchants. General Italian Warehousemen.

FORT STREET, - - VICTORIA, B. C.

All Shipping Orders completely and promptly Filled and Delivered per Express Van Free of Charge.

ALWAYS ASK FOR FELL'S COFFEE AT THE MINES.

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON,

OR,

Indian Trade Language

OF THE

NORTH PACIFIC COAST.

VICTORIA, B. C.:
T. N. HIBBEN & CO., PUBLISHERS,
GOVERNMENT STREET.

Entered according to Act of Parliament of Canada, in the year 1877, by T. N. Hibben, in the Office of the Minister of Agriculture.

McMillan & Son, Book and Job Printers, Victoria, B. C.

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON.

PART I. CHINOOK—ENGLISH.

A.

Ah-ha, *adv.* Yes.

Ahn-kut-te, or Ahn-kot-tie. Formerly; before now. With the accent prolonged on the first syllable, a long time ago. Ex. Aknkutte lakit sun, four days ago; Tenas ahnkutte, a little while since.

Al-ah. Expression of surprise. Ex. Alah mika chahko ! ah, you've come !

Al-kie. Presently; in a little while; hold on; not so fast.

Al-ta. Now; at the present time.

A-mo-te. The strawberry.

An-ah, *interj.* An exclamation denoting pain, displeasure or depreciation. Ex. Anah nawitka mika halo shem; ah, indeed you are without shame.

Ats, *n.* A sister younger than the speaker.

A-yah-whul, *v.* To lend; borrow.

B.

Be-be. A word used toward children, a kiss; to kiss.

Bed, *n.* A bed.

Bit or Mit. A dime.

Bloom, *n.* A broom. Mamook bloom, to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Bos-ton, *n. adj.* An American. Boston illahie, the United States.

Bur-dash. An hermaphrodite.

C.

Cal-li-peen, *n.* A rifle.

Ca-nim, *n.* A canoe. Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.

Ca-po. A coat.

Chah-ko. To come; to become. Ex. Kansih mika chahko? when did you come? Chahko kloshe, to get well.

Chack-chack. The bald eagle.

Chee. Lately; just now; new. Chee nika ko, I have just arrived. Hyas chee, entirely new.

Chet-lo or Jet-lo, *n.* An oyster.

Chet-woot. A black bear.

Chick-a-min, *n. adj.* Iron; metal; metallic. T'kope chick-amin, silver; phil chickamin, gold or copper. Chicka-min lope, wire; a chain.

Chik-chik. A wagon or cart.

Chil-chil. Buttons.

Chitsh, *n.* A grandmother.

Chope, *n.* A grandfather.

Cho-tub, *n.* A flea.

Chuck, *n.* Water; a river or stream. Salt chuck, the sea; skookum chuck, a rapid; solleks chuck, a rough sea; chuck chahko or kalipi, the tide rises or falls; saghilli and keekwillie chuck, high and low tide.

Chuk-kin. To kick.

Close. See Kloshe.

Cly, *v.* To cry.

Cole, *adj.* Cold. Cole illahie, winter; icht cole, a year; cole sick waum sick, the fever and ague.

Comb. A comb. Mamook comb, to comb; mamook comb illahie, to harrow.

Coo-ley. To run. Cooley kiuatan, a race-horse; yahka hyas kumtuks cooley, he can, *i.e.* knows how to run well.

Coop-coop, *n.* Shell money. See Hykwa.

Co-sho, *n.* A hog; pork. Siwash cosho, a seal.

Cultus, *adj.* Worthless; good for nothing; without purpose. Ex. Cultus man, a worthless fellow; cultus potlatch, a present or free gift; cultus heehee, a jest; merely laughing; cultus nannitsh, to look around; cultus mitlite, to sit idle; cultus klatawa, to stroll. *Ques.* What do you want? *Ans.* Cultus, *i.e.* nothing.

D.

De-late. Straight; direct. Ex. Klatawa delate, go straight; delate wauwau, tell the truth.

Di-aub. The devil.

Dely. Dry. Chahko dely, to become dry; mamook dely, to dry.

Doc-tin. A doctor.
Dol-la. A dollar; money. Chikamin dolla, silver; pil dolla, gold; dolla siaghost, spectacles.

E.

Eh-kah-nam, *n.* A tale or story.
Eh-ko-li, *n.* A whale.
Ee-na, *n.* A beaver. Eena stick (literally beaver wood), the willow.
Ee-na-poo, or In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.
Ek-keh. A brother-in-law.
E-la-han. Aid; assistance; alms. Mamook elahan, to help.
E-lip. First; before; elip lolo chuck, in the first place carry water; elip kloshe, best; elip tillikum, the first people.
E-li-te. A slave.
E-salt'h. Indian corn or maize.

G.

Get-up. To get up; rise.
Glease. Grease. Hyiu glease, very fat; too-toosh glease, butter.

H.

Hah-lakl. Wide; open. Ex. Mamook hahlakl la pote, open the door.
Haht-haht, *n.* The mallard duck.
Hak-at-shum, *n.* A handkerchief.
Halo. None; absent. *Q.* Halo salmon mika? have you no fish? *A.* Halo, none. *Q.* Kah mika papa? where is your father? *A.* Halo, he is out. Halo wind, breathless; dead. Halo glease, lean. Halo iktas, poor; destitute.
Haul, *v.* To haul or pull.
Hee-hee, *n.* Laughter; amusement. Cultus heehee, fun; mamook heehee, to amuse; heehee house, any place of amusement, as a tavern, bowling alley, etc.
Hoh-hoh, *n.*, *v.* To cough.
Hool-hool, *n.* A mouse. Hyas hoolhool, a rat.
House, *n.* A house. Mahkook house, a store.
Howh. Turn to; hurry.
How-kwutl. Inability. Ex. Howkwutl nika klatawa? how could I go?
Hul-lel, *v.*, *n.* To shake.

Hul-o-i-ma. Other; another; different. Ex. Huloima tillikum, a different tribe or people; hyas huloima, very different.

Humm, *n.*, *v.* A stink or smell; to stink. Humm opootsh, a skunk.

Hunl-kik. Curled or curly; knotted; crooked.

Huy-huy, *n.*, *v.* To barter or trade. Ex. Huyhuy la sille, change the saddle; huyhuy tumtum, to change one's mind.

Hwah. Surprise or admiration; also earnestness.

Hy-ak. Swift, fast, quickly, hurry, make haste.

Hyas. Large, great, very. Hyas tyhee, a great chief; hyas mahcook, a great price, dear; hyas ankutte, a long time ago; hyas closhe, very good.

Hy-iu. Much, many, plenty, enough. Hyiu tillicum, a crowd; many people; hyiu muckamuck, plenty to eat; tenas hyiu, some, few; wake hyiu, not many or not much.

Hy-kwa. The shell money of the Pacific coast.

I.

Ik-kik. A fish-hook.

Ik-poo-ie. To shut. Ikpooie la pote, shut the door; mamook ikpooie, to surround; ikpooie kwillan, deaf.

Ikt. One, once. Ikt man, a man; ikt nika klatawa copa yahka house, I have been once to his house.

Ik-tah. What. Iktah okook? what is that? iktah mika tikegh? what do you want? iktah? well, what now?

Ik-tahs. Goods, merchandise. Hyiu iktahs, a great many goods or merchandise.

Il-la-hie, *n.* The ground; the earth; dirt. Tipso illahie, prairie; saghallie illahie, mountains or high land; heaven. Hyiu illahie kopa, dirty (literally much dirt upon.)

In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

In-a-ti. Across; opposite to; on the other side of. Inati chuck, on the other side of the river; klatawa inati, to cross over.

Ip-soot. To hide one's self, or anything; to keep secret. Ipsoot klatawa, to steal off; ipsoot wau-wau, to whisper.

Is-ick, *n.* A paddle. Mamook isick, to paddle.

Is-ick stick, *n.* The ash. Literally paddle wood.

Is-kum, *v.* To take; take hold of; hold; get. Iskum okook lope, hold on to that rope; mika na iskum? did you get it?

It-lan, *n.* A fathom.

It-lo-kum, *n.* The game of "hand." Mamook itlokum, to gamble.

Itl-wil-lie, *n.* The flesh; meat of any animal. Konaway nika itlwillie sick, all my flesh is sore.

Its-wooat. A black bear. Itswooat paseesie, thick dark cloth or blankets.

K.

Kah. Where, whither, whence. Kah mika mitlite? where do you live? konaway kah, everywhere; hahkah, here and there.

Kah-kah. A crow.

Kah-kwa, *adv.* Like; similar to; equal with. Ex. Kahkwa nika tumtum, so I think; kahkwa hyas nika, as large as I; kahkwa spose, as if; kloshe kahkwa, that is right; good so.

Kah-na-way, *n.* Acorns. Kahnaway stick, the oak.

Kahp-ho. Brother, sister, or cousin.

Kah-ta. How; why. Kahta mika mamook okook? why do you do that? kahta mika chahko? how did you come? kahta mika? what is the matter with you? pe kahta? and why so?

Kal-ak-a-lah-ma, *n.* A goose.

Kal-a-kwah-tie, *n.* The inner bark of the cedar; the petticoat or skirt formerly worn by women and often made of strands of bark. Kalakwahtie stick, the cedar tree.

Ka-li-tan, *n.* An arrow; shot; a bullet. Kalitan le sac, a quiver; a shot pouch.

Kal-lak-a-la. A bird.

Ka-mas. A bulbous root used for food.

Kam-ooks, *n.* A dog. Kahkwa kamooks, like a dog; beastly.

Ka-mo-suk, *n.* Beads. Tyee kamosuk, (chief beads), the large blue glass beads.

Kap-swal-la. To steal. Kapswalla klatawa, to steal away; kapswalla mamook, to do secretly.

Kat-suk. The middle or centre of anything.

Kau-py. Coffee.

Ka-wak, *v.* To fly.

Kaw-ka-wak. Yellow or pale green.

Kee-kwil-lie. Low; below; under; beneath; down. Mamook keekwillie, to lower. Mitlite keekwillie, to set down; put under.

Keep-woot. A needle; the sting of an insect; a thorn. Shoes keepwoot, an awl.

Keh-loke, *n.* A swan.
Keh-see. An apron.
Keh-wa. Because.
Kel-a-pie, *v.* To turn; return; overturn; upset. Kelapie canim, to upset a canoe; hyak kelapie, come back quickly; kelapie kopa house, go back to the house; mamook kelapie, to bring, send or carry back; kelapie tumtum, to change one's mind.
Kes-chi. Notwithstanding; although.
Ket-lin. A kettle, can, basin, &c.
Kil-it-sut, *n.* Flint, a bottle, glass.
Kimtah. Behind, after, afterwards, last, since. Klatawa kimta, go behind; nika elip pe yahka kimtah, I first and he afterwards; okook kimtah, the one behind; kimtah nika nannitsh mika, since I saw you.
King George. English. King George man, an Englishman.
Ki-nootl. Tobacco.
Kish-kish, *v.* To drive as cattle or horses.
Kiu-a-tan, *n.* A horse. Stone kiuatan, a stallion.
Ki-wa. Crooked.
Ki-yah, *n.* Entrails.
Klah, *adj.* Free or clear from; in sight. Ex. Chee yahka klah, now he is in sight. Klatawa klah, to escape. Chahko klah, (of seed) to come up; (of the woods) to open out; (of the weather) to clear up. Mamook klah, to uncover.
Klah-hanie. Out of doors, out, without. Ex. Mamook klahhanie okook, put that out; klatawa klahhanie, to go out.
Kla-how-ya. How do you do? good bye. Ex. Klahowya sikhs, good bye, friend.
Kla-how-yum. Poor, miserable, wretched, compassion. Hyas klahowyum nika, I am very poor; mamook klahowyum to take pity on; give alms; be generous.
Klah-wa, *adv.* Slow, slowly. Klatawa klahwa, go slowly.
Klak, *adv.* Off. Ex. Mamook klak stone kiuatan, to castrate a horse; mamook klak l'assiette, take off the plates; klak kopa wayhut, get out of the road.
Klaks-ta. Who. Klaksta mamook okook? who made or did that? Halo klaksta, no one.
Klak-wun or Kleh-kwan. To wipe or lick. Klakwun l'assiette, to wipe a plate.
Klale or T'kale. Black or dark blue or green.
Klap, *v.* To find. Ex. Mika na klap mika kiuatan? did you find your horse? Klap tenas, to be with child.

Kla-pite, *n.* Thread; twine.
Klas-ka or Klus-ka. They; thine; them.
Klat-a-wa, *v.* To go. Klatawa teahwhit, to walk; go on foot. Klatawa kopa kiuatan, to ride. Klatawa kopa boat, to sail. Mamook klatawa, to send.
Kla-whap. A hole. Mamook klawhap, to dig a hole.
Klem-a-hun, *v.* To stab; to wound; to dart; to cast as a spear; to hook or gore as an ox. Nika klemahun samun, I spear salmon.
Klihl or Klilt, *adj.* Bitter.
Klik-a-muks, *n.* Blackberries, or more properly dewberries.
Klik-wal-lie. Brass.
Klim-in-a-whit, *n. v.* A lie; to lie. Hyas kumtuks klimin-awhit; he is a great liar.
Klim-min. Soft; fine in substance. Ex. Klimmin sapoleel, flour. Klimmin illahie, mud; marshy ground. Mamook klimmin, to soften as by dressing a skin.
Klip. Deep; sunken. Klip chuck, deep water. Klip sun, sunset.
Klis-kwiss. A mat.
Klogh-klogh. Oysters.
Klo-nass. Uncertainty; doubt; I don't know; may be so; who knows? Ex. Klonass nika klatawa, perhaps I shall go. *Q.* Kah mika kahpho? where is your brother? *A.* Klonass, I don't know.
Klone. Three.
Klook. Crooked. Klook teawhit, broken legged; lame.
Klootchman. A woman; a female of any animal. Tenas klootchman, a girl. Klootchman kiutan, a mare.
Kloshe. Good; well; enough. Kloshe nannitsh, look out; take care. Hyas kloshe, very well.
Klose-spose. Shall or may I; let me. Ex. Klose-spose nika mamook pia okook? shall I cook that? (literally [is it] good that I may cook that?)
Klugh. To tear. Mamook klugh illahie, to plough.
Kluk-ulh. Broad or wide, as of a plank.
Ko. To reach, arrive at. Chee klaska ko, they have just come. Kansih nesika ko kopa Nisqually? when shall we reach Nisqually?
Ko-ko. To knock Koko stick, a woodpecker.
Kok-shut. To break; broken to beat. Hyas kok-shut, broken to pieces.
Kon-a-way. All; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tilikum, everybody. Konaway kah, everywhere.

Koo-sah. The sky.

Ko-pa. To; in; at; with; towards; of; about; concerning; there or in that place. Ex. Kopa nika house, at my house. Lolo okook kopa mika, take that home with you. Cultas kopa nika, its nothing to me.

Ko-pet. To stop; leave off; enough. Kopet wauwau, stop talking. Kopet ikt, only one. Kopet okook, that's all. Wake siah kopet, nearly finished. Kopet tomalla, day after to-morrow.

Kow. To tie; to fasten. Kow mika kiuatan, tie your horse. Ikt kow, a bundle.

Kul-lagh. A fence; corral or enclosure. Kullagh stick, fence rails.

Kull. Hard in substance; difficult. Chahko kull, to become hard. Mamook kull, to harden; to cause to become hard. Hyas kull spose mamook, it is very hard to do so. Kull stick, oak or any hard wood.

Kumtuks. To know; understand; be acquainted with; imagine; believe. Mamook kumtuks, to explain. Kopet kumtuks, to forget. Halo kumtuks, stupid; without understanding. Kumtuks kliminawhit, to be a liar. Nika kumtuks okook tyee, I know that chief. Nika kumtuks Klikatat wauwau, I understand the Klikatat language.

Konaway moxt. Both; together. Konaway moxt kahkwa, both alike.

Kun-sih. How many; when; ever. Kunsih tilikum mitlite? how many people are there? kunsih mika klatawa? when do you go? Wake kunsih, never. Mamook kunsih, to count.

Kush-is. Stockings.

Kwah-ne-sum. Always; forever.

Kwah-nice. A whale.

Kwahta. The quarter of a dollar.

Kwah-tin. See Yakwahtin.

Kwaist. Nine.

Kwa-lal. To galop.

Kwal'h. An aunt.

Kwan-kwan. Glad.

Kwash. Fear; afraid; tame. Mamook kwash, to frighten; to tame.

Kwates. Sour.

Kweh-kweh. A mallard duck.

Kwek-wi-ens. A pin.

Kweo-kweo. A ring; a circle.

Kwetlh. Proud.
Kwin-num. Five.
Kwish. Refusing anything contemptuously.
Kwit-shad-ie. The hare or rabbit.
Kwo-lann. The ear. Halo kwolann or ikpooie kwolann, deaf.
Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.
Kwun-nun. A count; numbers. Ex. Mamook kwunnun, to count.
Kwutl. Literally fast; to push or squeeze. Hyas mamook kwutl, haul tight.

L.

La-bleed. A bridle.
La-boos. The mouth; the mouth of a river. Moxt laboos, the forks of a river.
La-boo-ti. A bottle.
La-cal-at. A carrot.
La-ca-set. A box, trunk, or chest.
La-clo-a. A cross.
Lagh. To lean; to tip as a boat; to stoop; to bend over as a tree. Wake mika lagh kopa okook house, don't lean against that house.
La-gome. Pitch; glue. La gome stick, light-wood; the pitch pine.
La-gwin. A saw.
La-hal. See Slahal.
Lahb. The arbutus.
La-hash. An axe or hatchet.
Lakit. Four; four times. Lakit tahtelum, forty.
La-kles. Fat; oil.
La-lah. To cheat; fool; to practice jokes. Mamook lalah, to make fun.
La-lahm. An oar. Mamook lalahm, to row.
La-lang. The tongue; a language.
La-lim. A file.
La-messe. The ceremony of the mass.
La-mes-tin. Medicine.
Lam-mi-eh. An old woman.
La-mon-ti. A mountain.
La-peep. A tobacco-pipe. Lapeep kullakala, the pipe bird.
La-pehsh. A pole; the setting pole of a canoe or boat.
La-pel-lah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.

La-pelle. A shovel or spade.
La-pe-osh. A mattock; a hoe.
La-piege. A trap. Eena lapiege, a beaver trap.
La-plash. A board.
La-po-el. A frying pan. Mamook lapoel, to fry.
La-pome. An apple.
La-pool. A fowl; poultry. Siwash lapool, the grouse.
La-poo-shet. A fork.
La-pote. A door.
La-sanjel. A girth; a sash; a belt.
La-see. A saw.
La-sell. A saddle.
La-shal-loo. A plough.
La-shan-del. A candle.
La-shase. A chair.
La-shen. A chain.
Las-siet. A plate.
La-sway. Silk; silken.
La-tahb. A table.
La-tet. The head. Pil latet, red-headed.
La-tlah. A noise. Mamook latlah, to make a noise.
La-ween. Oats.
La-west. A waistcoat.
Lazy. Lazy.
Le-bah-do. A shingle.
Le-bal. A ball; bullet. Tenas lebal, shot.
Le-bis-kwie. Biscuit; crackers; hard bread.
Le-blou. A sorrel horse; chestnut colored.
Le-clem. Cream colored; a cream colored or light dun horse.
Le-cock. A cock; a fowl.
Le-doo. A finger.
Le-gley. A gray horse; gray.
Le-jaub. See Diaub.
Le-kleh. A key. Mamook le kleh, lock the door.
Le-klo. A nail; nails.
Le-koo. The neck.
Le-kye. A spot; spotted or speckled. Lekye salmon, the spotted or winter salmon.
Lo-lo-ba. A ribbon.
Le-loo. A wolf.
Le-mah. The hand; the arm. Kloshe lemah, the right hand. Potlatch lemah, shake hands.
Le-mah-to. A hammer.
Le-mel. A mule.
Le-mo-lo. Wild; untamed.

Le-mo-to. Sheep.
Le-pan. Bread; raised or light bread.
Le-pee. The feet.
Le-pish-e-mo. The saddle, blankets and housings of a horse.
Le-pet. A priest.
Le-pwau. Peas.
Le-sak. A bag; a pocket.
Le-sap. An egg; eggs.
Le-see-blo. Spurs.
Le-see-zo. Scissors.
Le-sook. Sugar.
Le-tah. The teeth.
Le-whet. A whip. Mamook lewhet, to whip.
Lice. Rice.
Lik-pu-hu. An elder sister.
Lip-lip. To boil. Mamook liplip, to make or cause to boil.
Lo-lo. To carry; to load. Lolo kopa chickchick, to carry in a cart. Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.
Lo-wul-lo. Round; whole; the entire of anything. Lowullo sapeleel, whole wheat. Mamook lowullo, to roll up.
Lope. A rope. Tenas lope, a cord. Skin lope, a rawhide.
Lum. Rum, or any spirits.
Luk-ut-chee. Clams.

M.

Mah-kook. To buy or sell. Kah mika mahkook okook calipeen? where did you buy that rifle? Hyas mahkook, dear. Tenas mahkook, cheap.
Mah-kook-house. A trading house or store.
Mah-lie. To forget.
Mahsh. To leave; to turn out; to throw away; to part with; remove. Ex. Mahsh chuck kopa boat, bail the boat out. Mahsh okook salmon, throw away that fish. Mahsh mika capo, take off your coat. Yahka mahsh tum-tum kopa nika, he has given me his orders.
Mah-sie. Thank you.
Maht-lin-nie. Off shore.
Maht-wil-lie. In shore; shoreward; keep in.
Ma-lah. Tinware; crockery; earthenware.
Mal-i-eh. To marry.
Ma-ma. A mother.
Mam-ock. To make; to do; to work. Ex. Mamook tesick, to paddle; mamook illahie, to dig.
Man. A man; the male of any animal. Ex. Man moolock, a buck elk. Tenas man, a young man or boy.

Mel-a-kwa. A mosquito.
Mel-ass. Molasses.
Mem-a-loost. To die; dead. Mamook memaloost, to kill.
Me-sah-chie. Bad; wicked.
Me-si-ka. You; your; yours.
Mika. Thou; thy; thine.
Mi-mie. Down stream.
Mist-chi-mas. A slave.
Mit-ass. Leggings.
Mit-lite. To sit; sit down; stay at; reside; remain. Ex. Mitlite nika hyiu salmon kopa, sit down I have plenty of salmon. Mitlite keekwillie, to put down.
Mit-whit. To stand; stand up; mitwhit stick, a standing tree; a mast.
Mokst. Twice.
Moo-la. A mill. Stick moola, a saw-mill.
Moo-lock. An elk.
Moon. The moon. Ikt moon, a month. Sick moon, the wane or old moon.
Moos-moos. Buffalo; horned cattle.
Moo-sum. To sleep; sleep. Nika hyas moosum, I slept very sound.
Mow-itsh. A deer; venison.
Muck-a-muck. To eat; to bite; food. Muckamuck chuck, to drink water.
Musket. A gun or musket. Stick musket, a bow.

N.

Na. The interrogative particle. Ex. Mika na klatawa okook sun? do you go to-day? Interrogation is, however, often conveyed by intonation only.
Nah. Look here! I say! Nah sikhs! halloo, friend!
Nan-itsh. To see; look; look for; seek. Nanitsh yaka, look there. Klose nanitsh, look out; take care. Cultus nanitsh, to look round idly or from curiosity only. Mamook nanitsh, to show.
Nau-its. The sea beach.
Na-wit-ka. Yes; certainly; yes indeed; to be sure. Nawitka wake nika kumtuks, indeed I don't know. Wake mika nanitsh? did you not see [it]? Nawitka, I did not.
Nem. A name. Mamook nem, to name or call by name.
Ne-nam-ooks. The land otter.
Ne-si-ka. We; us; our.

Ne-whah. Hither; come, or bring it hither. Ex. Newhah nika nanitsh; here, let me see it.
Nika. I; me; my; mine.
Nose. The nose; also a promontory. Boat nose, the bow of a boat.

O.

Okook. This; that; it. Iktah okook? what is that? Okook sun, to-day. Okook klaksta, he who. Okook klaska, they (being present).
O-la-pits-ki. Fire.
O-le-man. Old man; old; worn out. Hyas oleman kiuatan, very old horse.
Ol-hy-iu. A seal.
O-lil-lie. Berries. Shot olillie, huckleberries. Siahpult olillie, raspberries. Salmon olillie, salmon berries.
O-lo. Hungry. Olo chuck, thirsty; olo moosum, sleepy.
O-luk. A snake.
Oos-kan. A cup; a bowl.
O-pe-kwan. A basket; tin kettle.
O-pitl-kegh. A bow.
O-pit-sah. A knife. Opitsah yahka sikhs, (the knife's friend), a fork. This word is also used to denote a sweetheart.
O-poots. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots, the rudder. Opoots-sill, a breech clout.
Ote-lagh. The sun.
Ow. A brother younger than the speaker.

P.

Pahtl. Full. Pahtl lum or phat-lum, drunk. Pahtl chuck, wet.
Pent. Paint. Mamook paint, to paint.
Papa. A father.
Pa-see-sie. A blanket; woolen cloth.
Pa-si-ooks. A Frenchman.
Pchih or Pit-chih. Thin in dimensions.
Pe-chugh. Green.
Pee. Then; besides; and; or; but. Pee weght, and also; besides which. Pee nika wauwau wake, but I say no.
Peh-pah. Paper; a letter; any writing. Mamook pehpah, to write.
Pel-ton. A fool; foolish; crazy. Kahkwa pelton, like a fool. Hyas pelton mika, you are very silly.
Pe-shak. Bad.

Pe-what-tie. Thin, like paper.

Pi-ah. Fire; ripe; cooked. Mamook piah, to cook; to burn. Piah ship, a steamer. Piah olillie, ripe berries. Piah sapolill, baked bread. Piah sick, the venereal disease. Saghalie piah, lightning.

Pil. Red; of a reddish color. Pil illahie, red clay or vermillion. Pil dolla, gold. Pil chickamin, copper. Pil kiuatan, a bay or chestnut horse.

Pil-pil. Blood. Mahsh pilpil, to bleed.

Pish. Fish.

Pit-lilh. Thick in consistence, as molasses.

Piu-piu. To stink; a skunk.

Poh. To blow. Mamook poh, to blow out or extinguish, as a candle.

Po-lak-lie. Night; darkness; dark. Tenas polaklie, evening. Hyas polaklie, late at night; very dark. Sit-kum polaklie, midnight.

Po-lal-lie. Gunpowder; dust; sand. Polallie illahie, sandy ground.

Poo. The sound of a gun. Mamook poo, to shoot. Moxt poo, a double-barrelled gun. Tohum poo, a six-shooter.

Poo-lie. Rotten.

Pot-latch. A gift; to give. Cultus potlatch, a present or free gift.

Pow-itsh. A crab apple.

Puk-puk. A blow with the fist; a fist-fight. Mamook pukpuk, to box; to fight with the fists. Pukpuk solleks, to fight in anger.

Puss-puss. A cat. Hyas pusspuss, a panther or cougar.

S.

Sagh-a-lie. Up; above; high. Saghalie Tyee (literally the chief above) God.

Sail. A sail; any cotton or linen goods. Mamook sail, to make sail. Mamook keekwillie sail, to take in sail. Tzum sail, printed cloth or calico.

Sa-kol-eks. Leggings; trowsers; pantaloons. Keekwillie sakoleks, drawers.

Sal-lal. The sallal berry.

Salmon. The salmon. Tyee salmon, *i. e.* chief salmon, the spring salmon.

Salt. Salt or salt taste. Salt chuck, the sea.

San-de-lie. Ash colored; a roan horse; roan colored.

Sap-o-lill. Wheat; flour or meal. Piah sapolill, baked bread. Lolo sapolill, whole wheat.

Se-ah-host. The face; the eyes. Halo seahhost, blind. Icht seahhost, one-eyed. Lakit seahhost (four eyes) spectacles.
Se-ah-po. A hat or cap. Seahpo olillie, the raspberry.
Shame or Shem. Shame. Halo shem mika? arn't you ashamed of yourself?
Shan-tie. To sing.
She-lok-um. A looking-glass; glass
Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. Piah ship, a steamer. Ship man, a sailor.
Shoes. Shoes. Stick shoes, boots and shoes made of leather.
Shot. Shot; lead. Shot olillie, huckleberries.
Shu-gah. Sugar.
Shugh. A rattle. Shugh opoots, a rattlesnake.
Shut. A shirt.
Shwah-kuk. A frog.
Si-ah. Far; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition; as siah-siah, very far. Wake siah, near, not far.
Si-am. The grizzly bear.
Sick. Sick. Cole sick, the ague. Sick tumtum, grieved; sorry; jealous; unhappy.
Sikhs. A friend.
Sin-a-moxt. Seven.
Si-pah. Straight, like a ramrod.
Sis-ki-you. A bob-tailed horse.
Sit-kum. A half; a part. Sitkum dolla, half a dollar. Sitkum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or small part.
Sit-lay. Stirrups.
Sit-shum. To swim.
Si-wash. An Indian.
Skin. Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree.
Skoo-kum. Strong; strength; a ghost; an evil spirit or demon. Skookum tumtum, brave. Skookum chuck, a rapid.
Skwak-wal. A lamprey eel.
Skwis-kwis. A squirrel.
Sla-hal. A game played with ten small disks, one of which is marked.
Smoke. Smoke; clouds; fog; steam.
Snass. Rain. Cole snass, snow.
Snow. Snow.
Soap. Soap.

So-le-mie. The cranberry.

Sol-leks. Anger; angry. Mamook solleks, to fight. Tikegh solleks, to be hostile. Kumtuks solleks, to be passionate.

So-pe-na. To jump; to leap.

Spo-oh. Faded; any light color, as pale blue, drab, &c. Chahko spooh, to fade.

Spoon. A spoon.

Spose. Suppose; if; supposing; provided that; in order that. Spose mika nanitsh nika canim, if you see my canoe. Spose nika klatawa kopa Victoria, if or when I go to Victoria. Kahkwa spose, as if.

Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin, bark. Ship stick, a mast. Mitwhit stick, a standing tree. Icht stick, a yard measure. Stick shoes, leather shoes or boots. Isick stick, the ash.

Stock-en. Stockings or socks.

Stoh. Loose. Mamook stoh, to untie; unloose.

Stone. A rock or stone; bone; horn; the testicles. Stone kiuatan, a stallion. Mahsh stone, to castrate.

Stote-kin. Eight.

Stut-chun. The sturgeon.

Suk-wal-al. A gun or musket.

Sun. The sun; a day. Tenas sun, early. Sitkum sun, noon. Klip sun, sunset.

Sunday. Sunday. Icht Sunday, a week. Hyas Sunday, a holiday. Ex. Icht, mokst, klone sun kopet Sunday, one, two or three days after Sunday.

T.

Tagh-um. Six.

Tahl-kie. Yesterday. Icht tahlkie, day before yesterday.

Tah-nim. To measure.

Tah-tle-lum. Ten. Mokst, klone, etc., tahtlelum, signifying twenty, thirty, etc. Tahtlelum pe icht, eleven, twelve.

Tal-a-pus. The coyote or prairie wolf; a sort of deity or supernatural being, prominent in Indian mythology; a sneak.

Ta-mah-no-us. Magic; luck; fortune; anything supernatural.

Ta-mo-litsh. A tub; barrel; bucket. Icht tamolitsh, a bushel measure.

Tanse. To dance.

Tea. Tea.

Te-ah-wit. The leg; the foot. Klatawa teahwit, to go on foot, to walk. Klook teahwit, lame.

Teh-teh. To trot, as a horse.

Tenas. Small; few; little; a child; the young of any animal. Mokst nika tenas, I have two children. Tenas hyiu, a few. Tenas sun, early.

Te-pah. Quills; the wings of a bird.

Tik-egh. To want; wish; love; like. Hyas tikegh, to long for. Iktah mika tikegh? what do you want?

Tik-tik. A watch.

Til-i-kum. People. Cultus tilikum, common or insignificant persons. Huloima tilikum, strangers. Nika tilikum, my relations.

Til-i-kum-ma-ma. A father.

Till. Tired; heavy; weight; a weight. Hyas till nika, I am very tired. Kansih till okook, how much does that weigh. Mamook till, to weigh.

Tin-tin. A bell; a musical instrument. Mamook tintin, to ring a bell.

T'kope. White; light colored.

Tl'kope. To cut; hew; chop.

Toh. Spit. Mamook toh, to spit.

Toke-tie. Pretty.

To-lo. To earn; to win at a game; to gain. Kansih dolla nika tolo spose mamook? how many dollars will I earn if I work?

To-mol-la. To-morrow. Ikt tomolla, the day after.

Tot. An uncle.

To-to. To shake; sift anything; winnow.

To-toosh. The breasts of a female; milk. Totoosh lakles, butter.

To-wagh. Bright; shining; light.

Tsee. Sweet.

Tsee-pie. To miss a mark; to make a blunder. Tseepie wayhut, to take the wrong road.

Tshi-ke. Directly; soon.

Tshish. Cold.

Tsi-at-ko. A nocturnal demon, much feared by the Indians.

Tchik-tchik. A wagon; a cart; a wheel. Tchik-tchik wayhut, a wagon-road.

Tsil-tsil or Chil-chil. Buttons; the stars.

Tsish. Sharpen. Mamook tsish, to sharpen.

Tsole-pat. A shot-pouch.

Tso-lo. To wander in the dark; to loose one's way.

Tsugh. A crack or split. Mamook tsugh, to split. Chahko tsugh, to become split or cracked.

Tuk-a-mo-nuk. A hundred. It is, like ten, combined with the digits; as icht, mokst, klone tukamonuk, one hundred, two hundred, three hundred, etc.

Tuk-wil-la. The hazel nut; nuts in general.

Tum-tum. The heart; the will; opinion. Mahsh tumtum, to give orders. Mamook tumtum, to make up one's mind. Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace. Sick tumtum, grief; jealousy. Mokst tumtum nika, I am undecided. *Q.* Kah nesika klatawa? where shall we go? Mika tumtum, wherever you please; as you will. Iktah mika tumtum? what do you think?

Tum-wa-ta. A waterfall, cascade or cataract.

Tup-shin. A needle. Mamook tupshin, to sew; to mend; to patch.

Tipso. Grass; leaves; fringe; feathers; fur. Tipso illahie, prairie. Dely tipso, hay.

Tyee. A chief. Saghalie tyee, the Deity. Tyee salmon, the spring salmon.

Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure; writing; paint; painted. Tzum sill, printed calico. Tzum pehpah, writing. Mamook tzum, to write. Tzum illahie, blazed or surveyed land.

W.

Wagh. To pour; to spill; to vomit. Mamook wagh chuck, pour out some water.

Wake. No; not.

Wa-ki. To-morrow.

Wap-pa-to. A potato.

Wash. Wash. Mamook wash, to wash.

Waum, Warm. Hyas waum, hot. Waum illahie, summer. Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick, fever and ague.

Wau-wau. To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk or conversation. Cultus wauwau, idle talk; stuff; nonsense. Hyas wauwau, to shout.

Way-hut. A road or trail. Chickchick wayhut, a wagon road.

Weght. Again; also; more. Pe nika weght, and I too. Potlatch weght, give me some more. Tenas weght, a little more yet.

Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree. Mamook whim okook stick, fell that tree; also to throw in wrestling.

Win-a-pie. By-and-bye; presently; wait.

Wind. Wind. Halo wind, out of bread (dead.)

Y.

Yah-hul. A name.
Yah-ka. He; his; him; she; it, etc.
Yah-kis-ilth. Sharp, or cutting.
Yah-wa. There; thither; thence; beyond.
Yak-so. The hair of the head; hair generally.
Yak-wa. Here; hither; this side of; this way. Yakwa kopa okook house, this side of that house.
Ya-kwah-tin. The belly; the entrails.
Yi-em. To relate; to tell a story; to confess to a priest; a story or tale.
Youtl. Glad; pleased; proud; (of a horse) spirited. Hyas youtl yahka tumtum, his heart is very glad.
Youtl-kut. Long; length.
Yout-skut. Short (in dimension).

PART II. ENGLISH—CHINOOK.

A.

Above, sagh-a-lie.
Absolve, mam-ook stoh.
Acorns, kah-na-way.
Across, in-a-ti.
Admiration, hwah.
Afraid, kwass.
After, Afterwards, kim-ta.
Again, weght.
All, kon-a-way.
Alms, e-la-han or e-lann.
Also, weght.
Although, kegh-tchie.
Always, kwan-e-sum.
American, Boston.
Amusement, he-hee.
And, pee.
Anger, Angry, sol-leks.
Another, aallyma.
Ants, kuckwalla.
Apple, le pome.
Apron, keh-su or ki-su.
Arbutus uva ursi, lahb.
Arrive at, ko.
Arrow, ka-li-tan.
Ash, isick stick.
Assistance, e-la-han.
As if, kah-kwa spose.
At, ko-pa.
Aunt, kwal'h.
Awl, shoes keep-wot.
Axe, la-hash.

B.

Bad, mesahchie or peshack.
Bag, le sak.
Ball, le bal.
Bargain, mahkook; huyhuy.
Bark, stick skin.
Barley, la reh.
Barrel, tamolitsh.
Basin, ketling.
Basket, opekwan.
Beads, kamosuk.
Bear (black) chet-woot; itswoot (grizzly) siam.

Beat to, kokshut.
Beaver, ee-na.
Because, kehwa.
Become to, chahko.
Bed, bed.
Before, e-lip or el-ip.
Behind, kimta.
Bell, tintin.
Belly, yahwahtin.
Below, keekwillie.
Belt, la sanjel.
Berries, olillie; olallie.
Best, elip kloshe.
Between, patsuk.
Beyond, yahwa.
Bird, kulakula.
Biscuit, lebiskwee.
Bit or Dime, bit.
Bitter, klihl.
Black, klale.
Blackberries, klikamuks.
Blanket, paseesie.
Blind, halo seahhost.
Blood, pilpil.
Blow out, mamook poh.
Blue (light) spooh.
—— (dark) klale.
Blunder to, tsee-pie.
Board, la plash.
Boat, boat.
Bob-tailed; a bob-tailed horse, siskiyou.
Boil to, liplip.
Bone, stone.
Borrow to, ayahwhul.
Bosom (female), totoosh.
Both, kunamoxt.
Bottle, labooti.
Bow, opitlkegh.
Bowl, ooskan.
Box, lacasett.
Bracelet, klikwallie.
Brass, klikwallie.
Brave, skookum tumtum.
Bread, piah sapolill or le pan.
Break to, kokshut.
Breasts, totoosh.
Breech clout, opoots sill.
Bridle, la bleed.
Bright, towagh.
Bring hither, mamook chahko.
Broad, klukulh.
Broken, klook.
Broom, bloom.
Brother, kahpho, if elder than the speaker; ow, if younger. Male cousins the same.
Brother-in-law, ek-keh.
Bucket, tamolitsh.
Buffalo, moosmoos.
Bullet, le bal; kalitan.
Bundle, kow.
But, pee.
Butter totoosh lakles.
Buttons, tsil tsil.
Buy to, mahkook.
By-and-by, winapie.

C.

Candle, la shandel.
Calf, tenas moosmoos.
Calico, tzum sail.
Canoe, canim.
Carrot, la calat.
Carry to, lolo.
Cart, tsik tsik; chickchick.
Cascade, tumwater.
Cattle, moosmoos.
Cedar, la plash stick.
Certainly, nawitka.
Chain, la shen; chickamin lope.
Chair, la shase.
Change to, huyhuy.
Christmas day, hyas Sunday.
Cheat to, la lah.
Chief, ty-ee.
Child, tenas.
Clams, ona; lukutchee; lakwitchee.

Clams, large kind, smetocks.
Clear up to, chahko klah.
Cloth, (cotton) sail.
Clouds, smoke.
Coal, coal.
Coat, capo.
Coffee, kaupy.
Cold, cole; tshis.
Colors, mized, tzum.
Comb, comb.
Comb to, mamook comb.
Come to, chahko.
Conceal to, mamook ipsoot.
Confess to, yiem.
Conjouring, tamahnous.
Cook to, mamook piah.
Copper, pil chickamin.
Cord, tenas lope.
Corn, esalth or yesalth.
Corral, kullagh.
Cotton goods, sail.
Cougar; hyas pusspuss.
Cough, hohhoh.
Count to, mamook kwunnun.
Cousin, see brother and sister.
Cow, moosmoos.
Coyote. talapus.
Crab apple, powitsh.
Cranberry, solemie.
Crazy, pel-ton.
Cream-colored, le clem.
Crockery, piah lah.
Crooked, kiwa.
Cross, la cloa.
Crow, kahkah.
Cry to, cly.
Cup, ooskan.
Curly, hunlkih.
Cut to, tl'kope.

D.

Dance to, tanse.
Dark, darkness, polaklie.
Day, sun.
Dead, memaloost.
Deaf, ikpooie kwillan.
Dear, hyas mahkook.
Deep, klip.
Deer, mowitsh.
Demon, skookum.
Devil, diaub; yaub; lejaub.
Different, huloima.
Difficult, kull.
Dig to, mamook illahie.
Dime, bit or mit.
Directly, tshike.
Dirty, paht illahie.
Displeasure, anah.
Do to, mamook.
Doctor, doctin.
Dog, kamooks.
Dollar, dolla or tahla.
Door, la pote.
Doubtful, klonas.
Down stream, mi-mie.
Drawers, keekwillie sakoleks.
Drink to, muckamuck chuck.
Drive to, kish kish.
Drunk, pahtlum.
Dry, dely.
Duck (mallard) kweh kweh and hahl-hahl.
Dust, polallie.

E.

Eagle, chack chack.
Ear, kwolann.
Early, tenas sun.
Earn to, tolo.
Earth, illahie.
East, sun chahko.
Eat to, muckamuck.
Egg, le sap; le zep.
Eight, stotekin.
Elk, moolock.
Enclosure, kullagh.
English, } King George.
Englishman, }

Enough, hiyu, kopet.
Entrails, kiyagh.
Evening, polaklie.
Every, konaway.
Exchange, huyhuy.
Extinguish, mamook poh.
Eyes, seahhost.

F.

Face, seahhost.
Faded, spooh.
Falsehood, kliminawhit.
Far, siah.
Fast (quick), hyak.
Fast (tight), kwutl.
Fasten to, kow.
Fat, glease.
Father, papa.
Fathom, itlan.
Fear, kwass.
Feathers, tupso.
Fell to, (as a tree), mamook whim.
Fence, kullagh.
Fetch to, mamook chahko.
Fever, waum sick.
Few, tenas.
Field, klackan.
Fight to, mamook solleks.
Fight, with fists, mamook pukpuk.
Figured (as calico), tzum.
File, la leem.
Fill to, mamook pahtl.
Find to, klap.
Fingers, le doo.
Finish, kopet.
Fire, piah; olapitski.
First, e-lip or el-ip.
Fish, pish.
Fish-hook, ikkik.
Five, kwinnum.
Flea, sopen enapoo, chotub.
Flesh, itlwillie.
Flint, kilitsut.
Flour, sapolill.
Fly to, kawak.
Fog, smoke.
Food, muckamuck.
Fool, pelton.
Foolish, pelton.
Foot, le pee.
Forever, kwahnesum.
Forget to, mahlie.
Fork, la pooshet.
Formerly, ahnkutte; ahnkottie.
Four, lakit or lokit.
Fowl, la pool.
French, Frenchman, pasiooks.
Friends, sikhs or shikhs.
Frog, shwahkuk.
Fry to, mamook lapoel.
Frying-pan, lapoel.
Full, pahtl.
Fundament, opoots.

G.

Gallop to, kwalal kwalal.
Gamble, mamook itlokum.
Gather to, hokumelh.
Get to, iskum.
Get out, mahsh.
Get up, get up or ketop.
Ghost, skookum.
Gift, cultus potlatch.
Girl, tenas klootchman.
Give to, potlatch.
Glad, kwann.
Go to, klatawa.
God, saghalie tyee.
Gold, pil chikamin.
Good, kloshe.
Good-bye, klahowya.
Goods, iktah.
Goose, whuywhuy, kulakula-ma
Grandfather, chope.
Grandmother, chitsh.
Grass, tupso.

Grease, lakles; glease.
Green, pechugh.
Grey, a grey horse, le gley.
Grieved, sick tumtum.
Grizzly bear, siam.
Ground, illahie.
Grouse, siwash la pool.
Gun, musket, sukwalal.
Gunpowder, poh-lallie.

H.

Hair, yakso.
Half, sitkum.
Hammer, lemahto.
Hand, le mah.
Hand, (game of), itlokum.
Handkerchief, hakatshum.
Hard, kull.
Hare, kwitshadie.
Harrow to, mamook comb illahie.
Hat, seahpo; seahpult.
Haul, haul.
Hawk, shak-shak.
Hay, dely tupso.
He, his, yahka.
Head, la tet.
Heart, tum-tum.
Heaven, saghalie illahie.
Heavy, till.
Help to, mamook elann.
Hen, la pool.
Here, yakwa.
Hermaphrodite, burdash.
Hide to, ipsoot.
High, saghalie.
Hit to, kwul'h.
Hoe, la peosh.
Hog, cosho.
Hole, klawhap.
Holiday, Sunday.
Horn, stone.
Horse, kiuatan.
Horse shoes, chikamin shoes.
House, house.
How, kahta.
How are you, klahowya.
How many, kunsih; kunjuk.
Hundred, tukamonuk.
Hungry, olo.
Huckleberries, shot olillie.
Hurry, howh; hyak.

I.

I, nika.
If, spose.
In, kopa.
Inability, kowkwutl.
Indeed, whaah.
Indian, Siwash.
In shore, mahtwallie.
Iron, chikamin.
Island, statejay.
It, Yahka.

J.

Jealous, sick tumtum.
Jump to, sopena.

K.

Kamass-root, lakamass.
Kettle, ketling.
Key, la kley.
Kick to, chukkin.
Kiss, to kiss, bebe.
Knife, opitsah.
Knock to, koko.
Knotty, hunl-kih.
Know to, kumtuks.

L.

Lame, klook teahwhit.
Lamprey eel, skwakwal.
Land, illahee.
Language, la lang.
Large, hyas.

Lately, chee.
Laughter, heehee.
Lazy, lazy.
Lead, kalitan.
Leaf, tupso or tipso.
Leap to, sopena.
Lean to, lagh.
Leave to, mahsh.
Leave off to, kopet.
Leg, teahwhit.
Leggings, mitass.
Lend to, ayahwhul.
Lick to, klakwun.
Lie to, kliminawhit.
Light, towagh.
Lightning, saghalie piah.
Like, kahkwa.
Like to, tikegh.
Little, tenas.
Long, youtlkut.
Long ago, ahnkutte or ahnkottie.
Look to, nanitsh.
Look here ! nah.
Look out ! kloshe nanitsh.
Looking-glass, shlokum.
Loose, stoh.
Lose the way, to, tsolo; tseepie wayhut.
Louse, enapoo or inapoo.
Love to, tikegh.

M.

Magic, tamahnous.
Make to, mamook.
Man, man.
Many, hyiu.
Marry to, malieh.
Mass, (ceremony of), la masse.
Mast, ship stick.
Mat, kliskwiss.
Mattock, la peosh.
Measure to, tahnim.
Meat, itlwillie.
Medicine, la mestin.
Mend to, mamook tipshin.
Menstruate to, mahsh pilpil.
Metal, or Metallic, chikamin.
Middle the, katsuk or kotsuk.
Midnight, sitkum polaklie.
Milk, totoosh.
Mill, moola.
Mind the, tumtum.
Miss to, tseepie.
Mistake to, tseepie.
Moccasins, skin shoes.
Molasses, melass.
Money, chikamin.
Month, moon.
Moon, moon.
Mole, skad.
More, weght.
Morning, tenas sun.
Mosquito, melakwa.
Mother, mama; na-ah.
Mountain, lamonti.
Mouse, hoolhool.
Mouth, la boos.
Much, hyiu.
Mule, le mel.
Musical instrument, tintin.
Musket, musket.
Mussels, toluks.
My, Mine, nika.

N.

Nails, le cloo.
Name, nem; yahhul.
Near, wake siah.
Neck, le cou.
Needle, keepot.
Never, wake kunsik.
New, chee.
Night, polaklie.
Nine, kwaist or kweest.
No, Not, wake.
Noise, la tlah.
None, halo.
Nonsense, cultus wauwau.

Noon, sitkum sun.
North, stowbelow.
Nose, nose.
Nothing, cultus.
Notwithstanding, keghtchie.
Now, alta.
Numerals—
1, ikt.
2, mokst.
3, klone.
4, lakit.
5, kwinnum.
6, taghum.
7, sinnamokst.
8, stotekin.
9, kwaist.
10, tahtlelum.
11, tahtlelum pe ikt.
20, mokst tahtlelum.
100, ikt tukamonuk.
Nuts, tukwilla.

O.

Oak, kull stick.
Oar, le lahm; la lum.
Oats, la wen.
Off, klak.
Off shore, mahtlinnie.
Oil, glease.
Old, oleman.
Old man, oleman.
Old woman, lam-mieh.
One, ikt.
One-eyed, ikt seahhost.
Onion, la onion.
Open, hahlakl.
Opinion, tumtum.
Opposite to, inati.
Or, pe.
Order to, mahsh tumtum.
Other, huloima.
Otter, (land) nemamooks.
Our, nesika.
Out doors, klaghanie.
Owl, waugh waugh.
Ox, moosmoos.
Oyster, chetlo or jetlo; klogh-klogh.

P.

Paddle a, isick.
Paddle to, mamook isick.
Paint, pent.
Paint to, mamook pent.
Paper, pehpah.
Pantaloons, sakoleks.
Part, sitkum.
Panther, swaawa.
Peas, le pwau.
People, tilikum.
Perhaps, klonas.
Petticoat, kalakwahtie.
Piebald, le kye.
Pin, kwekwiens.
Pine, la gome stick.
Pipe, la peep.
Pistol, tenas musket.
Pitch, la gome.
Plank, la plosh.
Plate, la siet.
Pleased, youtl.
Plough, le shalloo.
Plough to, klugh illahie.
Pole, la pehsh.
Poor, klahowyum; halo ikta.
Pork, cosho.
Porpoise, tuiceco.
Posteriors, opoots.
Potato, wappatoo.
Pour to, wagh.
Pot, ketling.
Powder, polallie.
Prairie wolf, talapus.
Presently, alkie; winapie.
Pretty, toketie.
Priest, la plet.
Proud, youtl; kwetl'h.
Provided that, spose.
Pull, haul.

Q.

Quarter, tenas sitkum.
Quarter (of a dollar) kwahta.
Quick, hyak.
Quills, tepeh.

R.

Rabbit, kwitshadie.
Racehorse, coolie kiuatan.
Rain, snass.
Raspberries, seahpult olillie.
Rat, hyas hoolhool.
Rattle, shugh.
Rattlesnake, shughopoots.
Razor-fish, ona.
Reach, ko.
Red, pil.
Relate to, yiem.
Remain, mitlite.
Remove, mahsh.
Return to, kelipi.
Ribbon, le loba.
Ribs, etlinwill.
Rice, lice.
Rifle, calipeen.
Ring a, kweokweo.
Ripe, piah.
Ripe berries, piah olillie.
River, chuck.
Rooster, la pool.
Road, wayhut.
Roan colored, sandelie.
Roast, mamook la pellah.
Rock, stone.
Rope, lope.
Rotten, poolie.
Round, lolo.
Rudder, boat opoots.
Rum, lum.
Run, coolie.

S.

Sack, le sak.
Saddle, la sell.
Saddle housings, le pishemo.
Sail, sail.
Sailor, ship-man.
Salmon berries, salmon olillie.
Salt, salt.
Sand, polallie.
Sandwich Islander, Oihee.
Sash, la sanjel.
Saw, la gwin; la scie.
Say to, wauwau.
Scissors, la seezo.
Sea, salt chuck.
Seal, olhyiu siwash cosho.
See to, nanitsh.
Sell to, mahkook.
Seven, sinamokst.
Sew to, mamook tipshin.
Shake to, toto; hullel.
Shame, shem.
Sharp, yahkisilt'h.
Sharpen to, mamook tsish.
She, Her, yahka.
Sheep, la mooto.
Shell money (the small size), coop-coop; (the large) hykwa.
Shingle, lebahdo.
Shining, towagh.
Ship, ship.
Shirt, shut.
Shoes, shoes.
Shoot to, mamook poh.
Short, yuteskut.
Shot pouch, kalitan le sac; tsolepat.
Shot, shot; tenas le bal.
Shout to, hyas wauwau.
Shovel, la pell.
Shut to, ikpooie.
Sick, sick.
Sift to, toto.
Sight in, klah.
Silk, la sway.
Silver, t'kope chickamin.
Similar, kahkwa.

Since, kimta.
Sing to, shantie.
Sister, kahpho, if older than the speaker; ats, if younger.
Sit to, mitlite.
Six, taghum.
Skin, skin.
Skunk, hum opoots; piupiu; skubeyou.
Sky, koosagh.
Slave, eletie; mistshimus.
Sleep, moosum.
Slowly, klahwa.
Small, tenas.
Smell a, humm.
Smoke, smoke.
Snake, oluk.
Snow, snow; cole snass.
Soap, soap
Soft, klimmin.
Sorrel colored, a sorrel horse, le blau.
Sorry, sick tumtum.
Sour, kwates.
South, stegwaah.
Spade, la pell.
Speak to, wauwau.
Spill to, wagh.
Spirits, lum.
Split, tsugh.
Split to, mamook tsugh.
Spectacles, dolla seahhost, or lakit seahhost.
Spit to, mamook toh.
Split to become, chahko tsugh.
Spoon, spoon.
Spotted, le kye; tzum.
Spurs, le seeblo.
Squirrel, skwiskwis.
Stab to, klemahun.
Stand to, mitwhit.
Stars, tsiltsil.
Stay to, mitlite.
Steal to, kapswalla.
Steam, smoke.
Steamer, piah ship.
Stick a, stick.
Stink a, piupiu; humm.
Stirrup, sitlay.
Stockings, stocken; kushis.
Stone, stone.
Stop to, kopet.
Store, mahkook house.
Story, ehkahnam.
Straight, delate or delet; sipah.
Strawberries, amotee.
Strong, skookum.
Sturgeon, stutchin.
Stubborn, howklkult.
Sugar, le sook; shugah; shukwa.
Summer, waum illahie.
Sun, sun; otelagh.
Sunday, Sunday.
Sunset, klip sun.
Suppose, spose.
Surprise, kwah.
Swan, kahloke.
Sweep to, mamook bloom.
Sweet, tsee.
Swim, sitshum.

T.

Table, la tahb.
Tail, opoots.
Take to, iskum.
Take care, kloshe nanitsh.
Take off or out, mamook klak; mahsh.
Tale or story, yiem; ehkahnam
Talk to, wauwau.
Tame, kwass.
Tea, tea.
Teach to, mamook kumtuks.
Tear to, klugh.
Tell to, wauwau.
Ten, tahtlelum.
Testicle, stone.
Thank you, mahse.

That, okook.
That way, yahwa.
There, yahwa, kopah.
They, klaska.
Thick (as molasses), pitlilh.
Thin (as a board), p'chih; pe-whatie.
Thing, iktah.
Think, pittuck.
This, okook.
This way, yukwa.
Thou, Thy, Thine, mika.
Thread, klapite.
Three, klone.
Throw away, mahsh.
Tide, see chuck.
Tie to, kow.
Tight, kwutl.
Tinware, malah.
Tip to, lagh.
Tired, till.
To, Towards, kopa.
Tobacco, kinootl, kinoos.
To-morrow, tomalla.
Tongue, lalang.
Tough, kull.
Trail, wayhut.
Trap, la piege.
Tree, stick.
Tree fallen, whim stick.
Trot to, tehteh.
Trout, tzum salmon.
Trowsers, sakoleks.
True, delate.
Trunk, daessett.
Truth, delate wauwau.
Tub, tamolitsh.
Turnips, la-moo-ow.
Twine, tenas lope; klapite.
Two, Twice, mokst.

U.

Uncle, tot.
Under, keekwillie.
Understand to, kumtuks.
Unhappy, sick tumtum.
Untamed, le molo.
Untie to, mamook stoh; mahsh kow.
Up, saghalie.
Upset to, kelipi.
Us, nesika.

V.

Venereal the, piah sick.
Venison, mowitsh.
Very, hyas.
Vessel, ship.
Vest, la west.
Vomit to, wagh.

W.

Wagon, tsik-tsik; chickchick.
Wait, winapie.
Wander to, tsolo.
Want to, tikegh.
Warm, waum.
Wash to, mamook wash.
Watch a, tiktik.
Water, chuck.
Waterfall, tumwater.
We, nesika.
Weigh to, mamook till.
Wet, pahtl chuck.
Week, ikt Sunday.
Well then, abba.
West, sun mitlite.
Whale, ehkolie; kwahnic; kwadis.
What, iktah.
Wheat, sapolill.
Wheel, tsik-tsik; chickchick.
When, kansih; kunjuk.
Where, kah.
Whip, le whet.
White, t'kope.
Who, klaksta.

Whole, lolo.
Why, kahta.
Wicked, mesahchie.
Wide, klukulh.
Wild, le molo.
Will the, tumtum.
Willow, eenastick.
Win to, tolo.
Wind, wind.
Window, glass.
Winter, cole illahie.
Wipe to, klakwun.
Wire, chickamin lope.
Wish to, tikegh.
With, kopa.
Witchcraft, tamahnous.
Without, halo.
Wolf, leloo.
Woman, klootchman.
Woman (old), lammieh.
Woman's gown, coat.
Wood, wooden, stick.
Work to, mamook.
Worn out, oleman.
Worthless, cultus.
Wound to, klemahun.
Write to, mamook pehpah; mamook tzum.
Writing, tzum.

Y.

Yard, ikt stick.
Year, ikt cole.
Yellow, kwakawak.
Yes, nawitka; ah-ha; e-eh.
Yes indeed, nawitka.
Yesterday, tahlkie; tahlkie sun
You, Your, Yours, mesika.
Young, tenas.

THE LORD'S PRAYER IN JARGON.

Nesika papa klaksta mitlite kopa saghalie, kloshe kopa
Our Father who stayeth in the above, good in
nesika tumtum mika nem; kloshe mika tyee kopa konaway
our hearts [be] thy name; good thou chief among all
tilikum; kloshe mika tumtum kopa illahie, kahkwa kopa
people; good thy will upon earth, as in
saghalie. Potlatch konaway sun nesika muckamuck. Spose
the above. Give every day our food. If
nesika mamook masahchie, wake mika hyas solleks, pe spose
we do ill, [be] not thou very angry, and if
klaksta masahchie kopa nesika, wake nesika solleks kopa
any one evil towards us not we angry towards
klaska. Mahsh siah kopa nesika, konaway masahchie.
them. Send away far from us all evil.

KLOSHE KAHKWA.

R. T. WILLIAMS,

BOOK-BINDING,

Paper-Ruling,

—AND—

BLANK-BOOK MANUFACTURING.

Maps and Drawing Paper Mounted.

Checks Numbered and Perforated.

GOVERNMENT STREET,

VICTORIA, B. C.

T. N. HIBBEN & CO.,

Government Street, Victoria, B. C.,

IMPORTING

Stationers, Booksellers and News Agents,

AGENTS FOR FOLEY'S GOLD PENS,

Have all the Facilities of Supplying every Article in their Line.

Keep on hand and *en route* sufficient to meet immediate Orders.

Are prepared to furnish nearly every variety of Stationery in use, with peculiarity of Form required, including Printing, Ruling and Binding.

On hand—Admiralty Coast Charts, Photographic Albums, Mathematical Instruments, Fine Pocket Cutlery, Gold Pens, Copying Presses, Printing and Wrapping Paper, Music—manuscript and printed, and Musical Instruments.

Receive subscriptions for all the leading English, American, French or German Newspapers and Periodicals.

Office and Pocket Diaries.

Have on hand the most Standard and Popular Works upon Science and Art, History, Religion, Law, Medicine, School Books, Novels, Juvenile and Toy Books.

STATIONER'S SMALL WARES,

With all the Modern Improvements, comprising:

Copy and Seal Presses, Damping Boxes, Pen Racks, Inkstands, assorted Paper Clips and Weights, Cash and Deed Boxes, Writing Desks, Cases and Folios, Gillott's Steel Pens, Backgammon and Cribbage Boards Chessmen, Dominoes, Dice, Date Calenders, Post Office Scales, Ivory, Pearl and Shell Card Cases, Ivory Paper Folders and Tablets, Artist's Mathematical Instruments, Porcelain Slates, Pocket Compasses, Spring Tape Measures, Eyelet Machines, Ladies' Companions, Indellible Inks, Etc., Etc.

STAPLE STATIONERY, COMPRISING WRITING PAPER & ENVELOPES,

Blank Books, Memorandum and Pass Books, Penny's Metallic Mems, Faber's Lead Pencils, Arnold's Writing Fluid, Faber's Drawing Pencils, Arnold's Copying Ink, Faber's Creta Laevis, Arnold's Carmine, Rodgers' Pocket Cutlery and Scissors, Windsor & Newton's Water and Oil Colors, Mann's Press Copying Books, Scrap Books, Rockwell's Invoice and Letter Files, Exhibition Prize Wax, Whatman's Drawing Paper, Tracing Paper and Cloth, Endless and Mounted Drawing Paper, Playing Cards, Bristol Board, Printing and Wrapping Paper, Tissue and Fancy Papers, Blotting Paper, Elastic Bands, Mucilege, Newspaper Files, Lawyer's Tape, Note, Draft, Order and Receipt Books, Bills of Exchange, Bills of Lading, Bills Payable and Receivable Books, Blank Legal and Shipping Forms and other innumerable etceteras.

BINDING of every description neatly executed upon the Premises.

T. N. Hibben & Co.

Ayer
oPM
848
.D53
1877

AYER
Chinook
-10-